

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

14 NOVEMBRE 1963

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant fixation d'extension d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière, et de l'Annexe, signés à Bruxelles, le 5 avril 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Laloi du 12 juillet 1952 (*Moniteur Belge* du 27 août 1952) approuva un premier Traité, signé à Bruxelles, le 23 octobre 1950,

Ainsi qu'il apparaît de l'exposé des motifs n° 94 - Sénat de Belgique - Session de 1951-1952 - Séance du 29 janvier 1952, il s'agissait de la fixation d'une limite d'exploitation en remplacement de la limite entre la concession de « Sainte Barbe et Guillaume Lambert » en Belgique et le champ d'exploitation de la mine d'Etat Maurits en territoire néerlandais, limite constituée par le thalweg de la Meuse, lequel forme également la ligne frontière entre la Belgique et les Pays-Bas.

La partie de la limite Est de la « Kempense Staatsconcessie » telle qu'elle est stipulée dans l'arrêté royal du 3 août 1960 est également constituée par le thalweg de la Meuse lequel y forme également la ligne frontière entre la Belgique et les Pays-Bas ainsi que la limite Ouest du champ d'exploitation de la mine d'Etat Maurits en territoire néerlandais.

Cette limite est non seulement irrégulière et sinueuse, mais également instable, puisqu'elle doit suivre tous les déplacements du thalweg que n'auront pu prévenir ou redresser les travaux prévus par l'article 10 de la Convention fixant les limites entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas signé à Maastricht, le 8 août 1843, modifié par l'article 12 du Traité entre la Belgique et les Pays-Bas, réglant le régime des prises d'eau à la Meuse, signé à La Haye le 12 mai 1863. Ces déplacements du thalweg seront d'autant plus accentués que l'influence des travaux miniers, entrepris au voisinage de la Meuse, ris-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

11 NOVEMBER 1963

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende verdere vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan de beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en van de Bijlage, ondertekend op 5 april 1963, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 12 juli 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1952) werd een eerste Verdrag, ondertekend op 23 oktober 1950, te Brussel, goedgekeurd.

Zoals blijkt uit de memorie van toelichting n° 94 - Belgische Senaat - Zitting 1951-1952 - Vergadering van 29 januari 1952, betrof het de vaststelling van een ontginningsgrens ter vervanging van de grens tussen de concessie « Sainte Barbe et Guillaume Lambert » in België en het mijnveld der Staatsmijn Maurits op Nederlands grondgebied, welke grens gevormd was door de thalweg van de Maas, die eveneens de grens tussen België en Nederland uitmaakt.

Een deel van de oostelijke grens van de « Kempense Staatsconcessie » zoals deze vastgesteld is in het koninklijk besluit van 3 augustus 1960 is insgelijks gevormd door de thalweg van de Maas, die daar eveneens de grens tussen België en Nederland uitmaakt, alsmede de westelijke grens van het mijnveld der Staatsmijn Maurits, op Nederlands grondgebied.

Deze grens is, niet alleen ongelijk en kronkelig, doch ook onvast, vermits zij alle verplaatsingen van de thalweg moet volgen, welke niet zullen kunnen afgewend of weder rechtgemaakt worden door de werken voorzien bij artikel 10 van de Conventie tot vaststelling van de grenzen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Maastricht, de 8 augustus 1843, gewijzigd bij artikel 12 van het Verdrag tussen België en Nederland tot regeling van het regime der wateraftappingen van de Maas, ondertekend te 's Gravenhage, de 12 mei 1863. Deze verplaatsingen van de thalweg zullen des te meer

queront de modifier fortement le cours de celle-ci, dans une vallée à aussi faible relief que celle de la Meuse limbourgeoise. Cette action probable des travaux miniers serait encore aggravée si l'abandon des esportes, imposées de part et d'autre de la limite commune, créait sous le lit du fleuve un saillant artificiel, bordé de deux zones d'affaissement provoquées par le déhouillement des deux concessions.

Le maintien du thalweg de la Meuse, dans une position aussi fixe que possible, exige donc un déhouillement complet des deux concessions, au voisinage de leur limite commune. L'exploitation rationnelle des deux concessions, ainsi que le déhouillement de leurs esportes, ne seront aisément réalisables que si le tracé de la limite actuelle est remplacé par une ligne plus régulière et nettement définie, n'épousant plus aussi étroitement toutes les sinuosités du thalweg et se prêtant mieux à la conduite de tailles rectilignes de longueurs suffisantes,

C'est dans ce but que le présent traité substitue à la limite imprécise, indiquée dans l'arrêté de concession, une ligne plus régulière, mieux adaptée aux exigences d'une bonne et complète exploitation. L'ancienne limite, instable et sinueuse, dont les multiples points d'inflexion n'avaient pu être nettement définis ni abornés, a été remplacée par une ligne brisée dont chaque sommet est nettement précisé par des coordonnées établies aussi bien dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

Ainsi que ce fut le cas à l'occasion du Traité du 23 octobre 1950, le champ d'exploitation de chacune des deux concessions pourra s'étendre sous de minimes parties du territoire du pays voisin. Le présent traité fixe les mêmes dispositions relatives à la situation légale de ces parties, au déhouillement des esportes, à la surveillance administrative, à la réparation des dégâts miniers et à la communication réciproque des plans des travaux souterrains.

En prévision de ce que l'exploitation du côté néerlandais pourrait précéder pendant un temps assez long l'exploitation du côté belge, le traité du 5 avril 1963 comporte une disposition additionnelle selon laquelle aussi longtemps qu'un des deux concessionnaires seulement a procédé à l'exploitation de sa concession dans une zone de 1 km de part et d'autre de la limite d'exploitation, ce concessionnaire supportera intégralement tous les frais résultant de son exploitation et sera seul responsable des effets juridiques résultant de son exploitation.

Outre les dispositions relatives à la rectification de la limite commune entre les deux charbonnages en cause le traité introduit certains aménagements à l'article 12 du traité du 12 mai 1863.

*Pr. le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

toenemen, naarmate de invloed van de mijnwerken, welke in de nabijheid van de Maas ontdronnen worden, de loop van deze stroom wellicht sterk zal wijzigen, in een vallei met een zo gering reliëf als de Limburgse Maasvallei. Deze vermoedelijke invloed van de ondergrondse werken zou nog verergeren, indien ingevolge het prijsgeven van de gronsmuren, die aan iedere zijde van de gemeenschappelijke grens in stand dienen gehouden, onder de bedding van de stroom een kunstmatig saillant zou ontstaan, omhoog door twee zones van verzakkingen, veroorzaakt door de afbouwwerken der beide concessies.

Het behoud van de thalweg van de Maas in een zo vast mogelijke positie, eist dus een volledige ontginning van beide concessies in de nabijheid van hun gemeenschappelijke grens. De rationele ontginning der beide concessies evenals het afbouwen van hun grensmuren zullen slechts dan gemakkelijk te verwezenlijken zijn indien de huidige grenslijn vervangen wordt door een meer regelmatige en nauwkeurig bepaalde lijn, die niet meer zo stipt alle bechten van de thalweg volgt en die zich beter leent tot het aanleggen van rechtlijnige afbouwpijlers met een voldoende lengte.

Met het ook hierop vervangt onderhavig verdrag de onnauwkeurige grens aangegeven in het besluit van concessie, door een regelmatigere lijn die beter aangepast is aan de eisen van een behoorlijke en volledige ontginning. De vroegere grens, die onvast en kronkelig was en waarvan de vele knikpunten niet nauwkeurig vastgesteld of afgepaald konden worden, werd vervangen door een gebroken lijn waarvan federe top duidelijk bepaald wordt door coördinaten, aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeksnet als in dat van het Nederlands Rijksdriehoeksnet,

Evenals het geval zich voordeed bij gelegenheid van het Verdrag van 23 oktober 1950, zal het mijnveld van ieder van beide concessies zich onder geringe gedeelten van het grondgebied van het naburige land mogen uitstrekken. Het onderhavig verdrag stelt dezelfde beschikkingen vast betreffende de rechtstoestand van deze gedeelten, de ontginning van de grensmuren, het administratieve toezicht, de mijnschadevergoeding en de wederzijdse uitwisseling van de plannen der ondergrondse werken.

In het vooruitzicht dat de ontginning langs Nederlandse zijde de ontginning langs Belgische zijde geruime tijd zou voorafgaan behelst het verdrag van 5 april 1963 een bijkomende bepaling volgens dewelke zolang slechts één van beide concessionarissen tot ontginning in zijn concessiegebied binnen een strook van 1 km ter weerszijden van de ontginningsgrens is overgegaan deze concessionaris alle daargenoemde door zijn ontginning veroorzaakte kosten volledig zal dragen en uitsluitend deze concessionaris aansprakelijk zal zijn voor de daar bedoelde door zijn ontginning teweeggebrachte rechtsgevolgen.

Butten de bepalingen betreffende de rectificatie van de gemeenschappelijke grens tussen de beide betrokken steenkolenmijnen, brengt het verdrag zekere wijzigingen aan in artikel 12 van het verdrag van 12 mei 1863.

*Vr. de Vice-Eerste-Minister
Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct oot Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister (Jan Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 3 octobre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant fixation d'extension d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière et de l'annexe, signés à Bruxelles, le 5 avril 1963 », a donné le 14 octobre 1963 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, grefier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

L'Jous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant fixation d'extension d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière et l'annexe,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e oktober 1963 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende verdere vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan de beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en van de bijlage, ondertekend op 5 april 1963, te Brussel », heeft de 14^e oktober 1963 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd naaczien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hiertoe toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken en Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken en Energie zijn gelast, in Onze naam, bij deWetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende verdere vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan de beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en de bij-

signés à Bruxelles, le 5 avril 1963. sortiront leur plein et entier effet.

lage, ondertekend op 5 april 1963, te Brussel., zullen volkomen uitwerking hebben.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1963.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

VAN KONINGSWEGE:

*Pr. le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires
étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

*Vr. de Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A, SPINOY.

TRAITE

entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant fixation d'extension d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière.

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part,

et

Sa majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Animés du désir de faciliter l'exploitation de la houille dans les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière belgo-néerlandaise et de limiter ainsi au minimum la peste de charbon exploitable, ont décidé de fixer comme corollaire au Traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, une extension de la limite d'exploitation et à cette fin ont nommé comme leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. P.-r.l. Spaak, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer E. Tcixelra de Mattes, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Pour les concessionnaires de houille, du côté belge l'Etat belge (Kempense Staatsconcessie) et du côté néerlandais l'Etat des Pays-Bas (Staatsmijn Maurits), dont les concessions, suivant la carte (annexe) jointe au présent Traité, s'étendent sous la Meuse entre les points 64a et 22A jusqu'à la frontière des royaumes à cet endroit, il est convenu d'une limite d'exploitation pour les travaux du fond, indépendante de la frontière entre les deux Etats. Elle est marquée sur la carte par une ligne brisée rouge.

2. Les coordonnées des points d'inflexion de cette ligne sont données dans l'annexe, tant dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

Article 2.

Les dispositions des articles 2 à 6 du Traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas s'appliquent de façon analogue au présent Traité, étant entendu toutefois que pour l'application de ce dernier :

a) à l'article 2, 1^{er} alinéa, au lieu de « du km 30 de la ligne de direction jusqu'au km 50 de cette ligne » il faut lire : « du km 25 de la ligne de direction jusqu'au km 30 de cette ligne »;

b) là où dans ces articles 2 à 6 une compétence ou obligation quelconque s'applique à la mine située du côté belge, celle-ci s'applique au concessionnaire, l'Etat belge;

c) aussi longtemps qu'un des deux concessionnaires seulement a procédé à l'exploitation de sa concession dans une zone de 1 km de part et d'autre de la limite d'exploitation, ce concessionnaire, en dérogation aux dispositions de l'article 2, alinéa 4, supportera intégralement tous les frais visés audit alinéa et résultant de son exploitation, et, en dérogation aux dispositions de l'article 5, sub e, ce concessionnaire sera seul responsable des effets juridiques visés audit alinéa et résultant de son exploitation.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende verdere vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan de beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, enerzijds,

en

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds.

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in aan de beide zijden van de Beltsch-Nederlandse grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen te vergemakkelijken en daardoor het verlies van ontginbare kolen tot een minimum te beperken, hebben besloten in aansluiting op het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Verdrag een verdere ontginningsgrens vast te stellen en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken;

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Tcixelra de Mattes, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

1. Ten behoeve van de concessionarissen voor steenkool, aan Belgische zijde de Belgische Staat (Kempense Staatsconcessie) en aan Nederlandse zijde de Staat der Nederlanden (Staatsmijn Maurits), wier concessiegebieden zich onder de Maas tussen de punten 64 a en 22A volgens de bij dit Verdrag gevoegde kaart (bijlage) uitstrekken tot de Rijsgrens ter plaatse, wordt, onafhankelijk van genoemde Rijsgrens, voor het ondergronds bedrijf een ontginningsgrens overeengekomen. Zijts op de kaart door een gebroken rode lijn aangeduid.

2. De coördinaten van de knippunten in deze lijn zijn in de bijlage aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeknet als in dat van het Nederlandse Rijksdriehoeknet.

Artikel 2.

Het bepaalde in de artikelen 2 tot en met 6 van het op 23 oktober 1950 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel gesloten Verdrag geldt ten deze op overeenkomstige wijze, zij het met dien verstande dat voor de toepassing van dit Verdrag :

a) in artikel 2, lid 1, in plaats van « km raai 30 tot km raai 50 » wordt gelezen : « km raai 25 tot km raai 30 »;

b) waar in die artikelen 2 tot en met 6 enige bevoegdheid of verplichting berust bij de aan Belgische zijde gelegen mijn, deze berust bij de concessionaris, de Belgische Staat;

c) zolang slechts één van beide concessiehouderissen tot ontginning in zijn concessiegebied binnen een strook van 1 km ter weerszijden van de ontginningsgrens is overgegaan, in afwijking van het bepaalde in artikel 2; lid 4, deze concessiehouderissen alle door genoemde door zijn ontginning veroorzaakte kosten volledig zal dragen en in afwijking van het bepaalde in artikel 5, sub e, uitsluitend deze concessiehouderis aansprakelijk zal zijn voor de daar bedoelde door zijn ontginning teweeggebrachte rechtsgevolgen.

Article 3.

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à la Haye.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 5 avril 1963, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

P.-H. SPAAK.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

E. TEIXEIRA de MATTOS.

Artikel 3.

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BUIJDE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de 5^e april 1963, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

P.-H. SPAAK.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA de MATTOS.

